



# Fringe – Termos chave para falantes de Português

# Fringe – Termos chave para falantes de Português

Esta chave cobre termos específicos ao Fringe e pode ser benéfica na clarificação de qualquer calão ou coloquialismo, difícil de compreender para quem não estiver familiarizado com o ambiente do Fringe.

A lista não é de maneira nenhuma exaustiva, mas apenas uma tentativa para cobrir a maior parte dos termos que poderá encontrar. Por isso, se descobrir uma palavra que não tenha a certeza do significado, por favor entre em contacto connosco para clarificação e aconselhamento em [participants@edfringe.com](mailto:participants@edfringe.com).

<b>Termo</b>	<b>Definição</b>
<b>2for1</b>	Um tipo de acordo de compra de bilhete, em que um membro da audiência pode comprar dois bilhetes pelo preço de um.
<b>Accessibility</b>	Tanto quanto uma pessoa pode aproveitar, alcançar, compreender ou ver o festival. O Fringe continua a melhorar a acessibilidade do festival para todos. Pode ler mais sobre acessibilidade para membros da audiência no Fringe <a href="#">aqui</a> e sobre o que pode fazer para melhorar a acessibilidade do seu próprio espectáculo <a href="#">aqui</a> .
<b>Accommodation</b>	O edifício que habitará temporariamente se não viver em Edimburgo.
<b>Accreditation</b>	O processo pelo qual se assegura que as pessoas que recebem os nossos serviços mostram evidência de uma trajetória profissional, ao providenciá-la.
<b>Advertising or advert</b>	Publicidade extra que pode reservar para ser incluída no programa impresso e online. Isto é para além da programação de espetáculos que recebe para cada espectáculo registado. Saiba mais em <a href="#">publicidade</a> .
<b>Agent</b>	Um membro da indústria artística que representa um espectáculo ou um artista individual.
<b>Allocation</b>	Refere-se à quantidade de bilhetes que a Bilheteira do Fringe tem para vender para o seu espectáculo. Há normalmente duas atribuições, uma para ser vendida no local e outra para ser vendida na Bilheteira do Fringe. As duas constituem a totalidade de bilhetes disponíveis para vender por performance e por espectáculo.
<b>Arts industry</b>	Profissionais que trabalham no setor de artes performativas mas que não são performers. Normalmente são agentes, promotores e produtores. Aprenda mais sobre como utilizar o Fringe no <a href="#">Arts Industry Office</a> .
<b>Audience reviews</b>	A opinião de um membro da audiência depois de ver um espectáculo. Pode incapacitar esta possibilidade, se preferir que não deixem uma opinião.
<b>Award</b>	Um elogio ou um prémio dado a um espectáculo ou a uma companhia performativa em particular.
<b>Box Office</b>	O local onde os bilhetes são comprados ou reservados para um espectáculo. Saiba mais sobre isto em <a href="#">Box Office</a> .
<b>BSL</b>	British Sign Language - Língua Britânica de Sinais – a língua de sinais usada no Reino Unido e a primeira língua ou língua preferida de algumas pessoas surdas no Reino Unido.
<b>Bulletins</b>	Uma série de comunicações enviadas aos participantes através de email, explicando datas importantes e informação sobre o Fringe. Pode subscrever em <a href="#">bulletins</a> .
<b>Category</b>	A secção do programa na qual o seu espectáculo será incluído.
<b>Clash diary</b>	Um calendário de eventos sobre o Fringe planeados por vários media e depositários do Fringe. De útil referência se planear um evento publicitário para o seu espectáculo.
<b>Comps</b>	Abreviatura de complimentary tickets, bilhetes oferecidos gratuitamente. Estes podem ser para membros da imprensa que queiram escrever uma crítica do espectáculo ou membros da indústria das artes, e pode ser organizado através do Fringe ou através do seu local de performance.
<b>Copy</b>	Refere-se ao texto fornecido por si, que descreve o seu espectáculo.

<b>Early on sale</b>	Uma série de datas estabelecidas, em que o espetáculo se pode tornar numa audiência ao vivo (listing) no website e a audiência pode comprar bilhetes antes do lançamento do programa total do Fringe.
<b>Edfringeware</b>	A base de dados online onde está reunida e armazenada toda a informação sobre espetáculos e locais.
<b>FEU</b>	Foreign Entertainers Unit - Unidade de Artistas Estrangeiros de Espetáculo – refere-se a um departamento fiscal do governo do Reino Unido que lida com as contribuições fiscais que artistas estrangeiros de espetáculo poderão ter de pagar. Saiba mais sobre isto em <a href="#">FEU</a> .
<b>Friends/ Friends of the Fringe</b>	Membros do público podem se tornar Amigos da Sociedade do Fringe e usufruir de um desconto que lhes permitem comprar dois bilhetes pelo preço de um em espetáculos que façam parte deste plano. Pode escolher ter o seu espetáculo incluído ou não nesta oferta, no seu formulário de registo de espetáculo.
<b>Fringe Central</b>	Espaço central criado para os participantes no Fringe, que oferece eventos de desenvolvimento profissional em que pode participar. Aqui, também pode aceder ao departamento dos média, ao departamento da indústria das artes e serviços gerais de informação.
<b>Fringe Programme/ Fringe Guide</b>	A grande publicação impressa que lista todos os espetáculos registados do Fringe.
<b>Fringe Society</b>	A Sociedade do Festival do Fringe de Edimburgo é a organização que sustenta o festival, apoiando todos aqueles que fazem parte dele, incluindo locais de performance, audiências e performers. Saiba mais sobre isto em <a href="#">Fringe Society</a> .
<b>Funding</b>	Os meios de conseguir fundos destinados a financiar o seu espetáculo. Isto pode ser através de empresas privadas ou organizações artísticas focadas especificamente em fornecer dinheiro para ajudar a trazer espetáculos a Edimburgo. Saiba mais sobre <a href="#">funding</a> .
<b>Genre</b>	Uma categoria ou tipo de arte que ajuda a definir o tipo e o conteúdo do seu espetáculo. Por exemplo, “cabaret” ou “música”.
<b>HPH - Half Price Hut</b>	Uma bilheteira especial que vende bilhetes para espetáculos do Fringe com 50% de desconto no dia de uma performance específica. Pode escolher ter bilhetes para os seus espetáculos no Abrigo a Metade do Preço, se assim o desejar. Pode saber mais sobre o HPH <a href="#">aqui</a> .
<b>High Street</b>	Uma parte da Royal Mile gerida pela Sociedade Fringe e dedicada a preformes de rua e buskers durante o mês de Agosto. Mais informação sobre como fazer performances na High Street pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Launch</b>	A altura do ano em que a Sociedade Fringe anuncia publicamente todos os espetáculos registados no programa impresso e que farão parte do Fringe.
<b>Licence</b>	Um certificado normalmente fornecido pelas autoridades locais, dando autorização às atividades de um espetáculo ou local de performance. Este é geralmente uma autorização de teatro ou autorização de entretenimento público, necessário para que o local possa albergar o espetáculo. Pode encontrar mais informação sobre autorizações <a href="#">aqui</a> .
<b>Media contact</b>	A pessoa mais aconselhável para contacto sobre críticas, marketing e imprensa, para o seu espetáculo. Pode nomear alguém como contacto dos media para o seu espetáculo no formulário de registo de espetáculo.
<b>Media release</b>	O pacote de informação enviado a todos os membros da imprensa que quer que assistam e ao seu espetáculo. Pode encontrar mais informação <a href="#">aqui</a> .
<b>Music licensing</b>	Autorização musical relaciona-se com uma ou mais autorizações que possam ser necessárias obter da entidade de direitos de autor, para uma peça musical que queira usar. O custo muitas vezes é uma pequena percentagem da venda de bilhetes para o seu espetáculo, ver PPL e PRS em baixo. Mais informação sobre autorização musical pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Networking</b>	O ato de elaborar uma rede de pessoas relevantes para a sua indústria, que poderão ajudar a conseguir os objetivos ou a desenvolver a sua carreira. Informação sobre networking pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>On-sale date</b>	A data em que os bilhetes para o seu espetáculo são postos à venda.
<b>On sale/On-sale</b>	Se o seu espetáculo está à venda, os seus bilhetes estarão ativos e à venda ou disponíveis na bilheteira do Fringe.
<b>Outwith</b>	Uma palavra que em inglês padrão e na Escócia significa “que não faz parte” ou “ não dentro de algo”.
<b>Participant</b>	Qualquer pessoa que participe do Fringe com um espetáculo e/ou local de performance.

<b>Payout</b>	Refere-se a dinheiro que será pago ao seu espetáculo ou ao seu local de performance, quando todo o rendimento do Fringe for reconciliado no fim de Setembro. Muitas vezes também chamado de settlement, ver abaixo.
<b>Permit-free</b>	O Fringe faz parte da lista de espetáculos que não necessitam de autorização, o que significa que os participantes podem entrar no Reino Unido vindos do estrangeiro com o fim de atuarem no Fringe sem necessitarem de uma autorização para trabalho. Mais informação para participantes vindos do estrangeiro pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Photocall</b>	Uma ocasião em que membros do seu espetáculo podem posar para fotógrafos ou membros da imprensa, conforme combinado entre ambos. Mais informação pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Podcast</b>	Uma sessão de informação gravada semelhante a uma apresentação pública que pode ser ouvida ao vivo ou guardada para ouvir mais tarde. Estas podem ser encontradas no nosso website <a href="#">aqui</a> .
<b>PPL</b>	Phonographic Performance Ltd (Performance Fonográfica Ltd) é necessária – uma autorização PPL é necessária quando utilizando música gravada por exemplo, música tocada através de um aparelho MP3 ou de um CD. Mais informação sobre autorização musical pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>PR</b>	Relações Públicas – uma pessoa ou grupo cuja função é assegurar que um espetáculo é promovido entre o público e a imprensa.
<b>Primary contact</b>	A primeira pessoa a contactar em relação ao seu espetáculo.
<b>Printed programme</b>	A grande publicação impressa que lista todos os espetáculos registados do Fringe.
<b>Producer</b>	A pessoa ou grupo responsável pela gestão de aspetos da criação do espetáculo incluindo opinião artística e elementos logísticos e financeiros.
<b>Professional reviews</b>	Críticas que o seu espetáculo possa receber de membros acreditados da imprensa. Críticas que contenham 3 ou mais estrelas serão incluídas na publicação do seu espetáculo.
<b>Programme</b>	Isto pode-se referir ao número total de espetáculos a serem apresentados por um local ou companhia e também é usado para se referir a uma coleção destes espetáculos numa publicação impressa ou online.
<b>Programme image</b>	O logotipo ou imagem do seu espetáculo, que acompanhará a publicação deste.
<b>Promoter</b>	Um indivíduo responsável pela publicitação, endosso ou publicidade de um espetáculo.
<b>PRS</b>	Performing Rights Society – Sociedade de Direitos de Performers – a organização responsável em garantir que aos artistas e criadores de música original que possa ser usada no seu espetáculo, são pagos direitos tirados de uma percentagem da sua venda de bilhetes. Mais informação sobre autorização de música pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Public liability insurance</b>	Este tipo de seguro dá-lhe cobertura no caso de acidentalmente ferir ou danificar propriedade de um membro do público, durante uma atuação ou atividade promocional do Fringe. Informação sobre várias formas de seguro do Fringe pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Registration</b>	O processo de fornecimento de informação sobre o seu espetáculo para fazer parte do programa oficial do Fringe.
<b>Roadshow</b>	Eventos efetuados pela Sociedade do Fringe explicando como participar e tirar o máximo partido do Fringe. Os próximos roadshows podem ser encontrados <a href="#">aqui</a> .
<b>Secondary contact</b>	A segunda pessoa a ser contactada, se necessário, em relação com o seu espetáculo.
<b>Settlement</b>	Refere-se ao dinheiro que será pago pelo seu espetáculo, quando todo o rendimento da venda dos bilhetes for reconciliado, no fim de Setembro. Às vezes também chamado de payout, ver acima.
<b>Show listing/ listing</b>	Quando uma imagem, descrição de espetáculo, localização, datas e horas são listados no programa impresso, online e numa aplicação.
<b>Show proof</b>	Esta é uma representação de como a listagem do espetáculo irá ser, no programa impresso e online.
<b>Sign off</b>	A aprovação dada pela companhia atuante e pelo local, para confirmar que toda a informação listada sobre o espetáculo está correta.
<b>Signing off</b>	O ato de aprovar a informação sobre o espetáculo, que será incluída na listagem do espetáculo.
<b>Space</b>	A sala num edifício ou local onde um espetáculo será apresentado.

<b>Sponsorship</b>	Os meios pelos quais uma empresa privada apoiará financeiramente trazer um espetáculo ao Fringe.
<b>Street Events</b>	A equipa que gere o busking e as atuações de rua na High Street e no The Mound. Mais informação sobre Atuações de Rua pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .
<b>Subgenre</b>	Uma categoria adicional a escolher que descreverá com mais pormenor a natureza do seu espetáculo. Pode escolhê-las no formulário de registo de espetáculo.
<b>Sustainability</b>	Quando falando de ambiente e do Fringe conjuntamente, isto refere-se à capacidade de manter o planeta saudável enquanto equilibrando as necessidades do festival e do seu espetáculo. O Fringe continua a evoluir para se tornar mais verde e pode saber mais sobre como melhorar a sustentabilidade do seu espetáculo <a href="#">aqui</a> .
<b>Touring</b>	Os meios de levar o seu espetáculo a outros lugares depois do seu percurso no Fringe. Pode encontrar mais informação sobre isto <a href="#">aqui</a> .
<b>Touring contact</b>	A melhor pessoa na sua equipa para contactar quando agentes ou produtores estão a tentar fazer um tour ou contratar um espetáculo. Incluirá um contacto de tour quando quando registar o seu espetáculo.
<b>Venue</b>	O edifício ou local onde um espetáculo é apresentado.
<b>Venue contract</b>	Um acordo que assina com um gestor de local de performance que especifica todos os serviços fornecidos, o que é esperado de si, e as disposições financeiras para uso do local.
<b>Venue manager</b>	A pessoa responsável por efetuar reservas de espetáculos no local de performance.
<b>Welcome letter</b>	Uma carta fornecida pela Sociedade do Fringe às companhias com membros não residentes no Reino Unido. Esta carta pode ser usada para obter um visto de entrada no Reino Unido (se precisar de um) e demonstra a finalidade da sua visita ao Reino Unido para participar num festival que não precisa de autorização. Mais informação sobre a vinda de participantes do estrangeiro pode ser encontrada <a href="#">aqui</a> .



Edinburgh Festival Fringe Society  
180 High Street  
Edinburgh  
EH1 1QS

Telephone: +44 (0)131 226 0026  
Fax +44 (0)131 226 0016  
Email: [admin@edfringe.com](mailto:admin@edfringe.com)

© 2016  
Produced by the Edinburgh Festival Fringe Society, Ltd

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without the written prior permission of the Festival Fringe Society.  
The Festival Fringe Society Ltd is a company limited by guarantee and incorporated in Scotland (No SCO46605). Registered Charity No SCO02995.